

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian genstern,	Mor-	Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
Der Wer- wolf	La lupfan- tomo	Le garou	loup-	The Banshee (An Ap- proach)	El He- chicero	Varulven
	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>de R.</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "		One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a villa- ge teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."	Un hechice- ro, con esposa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: "Var snäll och kon- jugera.
...

Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do dik- tis tiu dokta ul' starante sur la kruc- tabul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su le- trero se dirigió al hechice- ro:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
--	--	---	---	--	---

„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej per- fekta, plu "lupfon- tomo", iom rara, ĝis "lupfun- tomo", ho, košmara.	" - On peut à ton sujet puis- que nous y som- mes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garouand ?	"The banS- HEE, in the subject's place; the banHERS, the posses- sive case. The banHER, next, is what they call objective case- and that is all."	"El hechi- uno" le explica, "el hechi- dos" después indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso ba- sta ¡chi- quitín!"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting."
--	---	--	---	--	--

...

...

...

...

...

...

Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le ad- junte un que- brado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”
Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	La viro “ - ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netran- siraj be- stoj fe- blas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be plurized.”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”	Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv si- ne imper- fecto var contra- dictio in adjecto.
...

Der	Wolf	Sed lupfan-	Ne pourrons plus	The	bans-	El brujo se	Varulven
erhob sich		tomo	me faire me sen-	hee, rising		volvió	satt med
tränenblind		pri	tir tout entier.	clammily,		muy	tårad
–		transiro	Rester un loup-	wailed: “What		triste:	lins.
er hatte ja	ja	spertas	garou est	about my	“Mi cara	Han visste	att han
doch Weib		pli ol eê	un sort qui	family?”	mitad,	fanns och	
und Kind!		vampi-	m’alarme.”	Then, being	¿no la	finns.	
Doch da	ro.		Mais comme le	not a	viste?”		
er keine	La	lup’	loup était bien	learned	Ya que no	Därtill kom	
Gelehrter	revenis		poli	creature,	era sa-	också fru	
eben,	larmo-		Il remercia et puis	said humbly	bio	m.m.	
so schied	kula		repartit.	“Thanks”	con grati-	som även	
er dan-	al	sia fami-		and left the	tud se	måste	
kend und	li’	ulula.		teacher.	despi-	existera.	
ergeben.					dió.		

...

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1660,1656,1654)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1660,1656,1654](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1660,1656,1654)